



Undergraduate assignment feedback form
(to be completed by marker)

<i>Student Name:</i> Yujie Chen	
<i>Module Code:</i> SICH5007 <i>Module title:</i> Sinological English II: Translation of Daoist Literature	<i>Student number:</i> 2006724
<i>For completion by marker:</i> <i>Comments:</i>	
<i>Marker's signature:</i>	<i>Date:</i>
<i>Provisional mark:</i> NB. All marks are provisional until confirmed by the final examination board.	

AI Acknowledgement

☐ I have not used AI in my assignment

I confirm that I have not used any AI tools in the research and creation of this assignment. I confirm that I have not presented any AI agenerated materials as my own work. I confirm I have copies of my drafts, notes, and other resources I used, which I may be asked to provide in evidence.

☒ I have used AI in my assignment

I acknowledge the use of [ChatGPT] [DeepSeek] to support my work using the prompt(s):

1. please give the meaning of 講息人命.
2. what does the sentence mean? “各批一揭與被害人”

I confirm that I have not presented any AI generated text as my own work. I confirm I have copies of my drafts, notes, and other resources I used before, and after the use of AI tools which I may be asked to provide in evidence.

The background is a traditional Chinese landscape painting. It features a wide river with a small boat carrying several people. On the left bank, there is a pavilion with a tiled roof. On the right bank, there is a long bridge with a person walking on it. The scene is surrounded by lush green trees and rocks.

天曹添壽

指導老師：Dr. Kelly Ngo

姓名：陳雨杰（2006724）

課程代碼：SICH5007

日期：2025年4月2日



越諸生韓宏儒，年四十八。除夕。妻金氏夢亡姑曰：「吾子明年重九。大限難過。」金恐傷夫意。秘而不言。惟虔禱祈夫延齡而已。

韓新春赴館。主婦即其表姨姑也。進謁。見老婢數人。從容語曰：「婢大須嫁。使彼得偶。祝吾姨福壽無疆。」姨從之。一月內。俱婚配焉。

寒食前。假館歸。訪一宦裔。見几上有新傾銀。艷然正色曰：「兄生長富貴家。正宜輕財樹德。奈何貪此小利。為刻薄事。且此銀兄意欲九成。而銀匠暗為侵漁。使者又從中取利。極好僅得八五。小戶將銀市物。極公平僅算八成。兄得益甚微。受損甚大。在人祇損利。在兄則損德。算來損於兄者更大。」宦裔感悟。誓不復用。

端午館歸。途次見一宦僕。手持錦袍。講息人命。百般把持。忽一語不合。急趨出僻巷。碎裂錦袍。韓知其以是激怒主人也。隨往謁其主。撫膺流涕。詳述其事。宦素聞其剛直。遂責僕而遣之。

七夕前。主人宴師。座有鄉紳。頗負清正。言某親冒勢爭產。某族興訟。各批一揭與被害人。到官俱受杖責。座客各皆讚美。韓微哂曰：「禁止冒勢。固聖德事。然親戚情誼。亦不可傷。何如溫言受稟。詳訊曲直。直在親族。則理論進稟者。使知屈服。曲在親族。則理論借勢者。急為講解。如是乃不造孽於疏遠。亦不結怨於親族。庶兩得其平。鄉紳斂容稱善。

生徒有中式者來謁。諭曰：「賢契已進一階。宜益修身積德。切勿驕矜肆志。以遺薄福之譏。切勿輕言納寵。以傷糟糠之情。切勿疎遠故舊。以致窮交之恨。切勿多收僕從。以起生事之非。切勿過為奢侈。以開妄取之戾。」士唯唯受教。

是夜。金氏夢神告曰：「上帝嘉爾夫五次良言。造福廣大。命天曹添註其壽矣。」韓歸。妻述以前後所夢。益為修德。常以勸戒為心。後發解。仕至司成。¹

故事背景

越諸生韓宏儒，年四十八。除夕。妻金氏夢亡姑曰：「吾子明年重九。大限難過。」金恐傷夫意。秘而不言。惟虔禱祈夫延齡而已。

- 越：浙江省的別名。
- 諸生：明代稱考取秀才入學的生員。





善行一

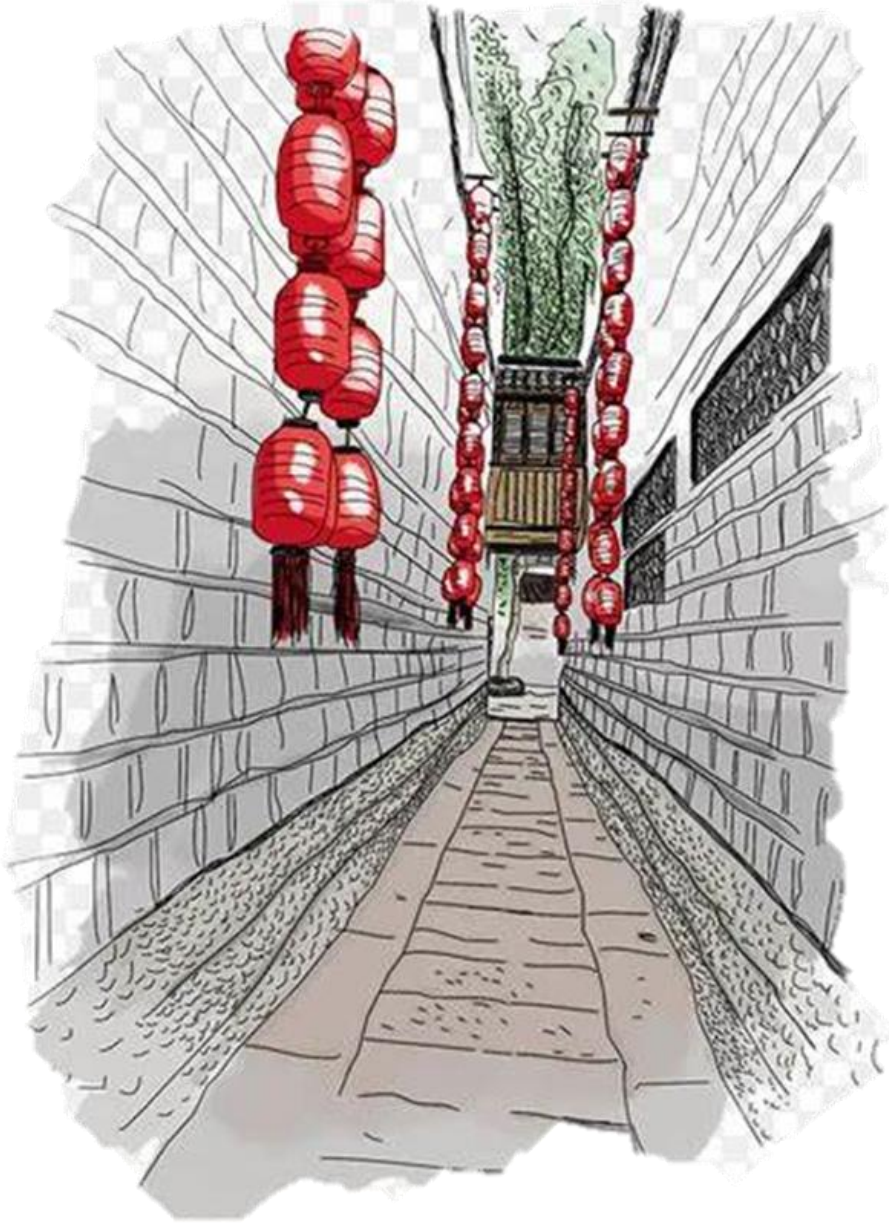
韓新春赴館。主婦即其表姨姑也。進謁。
見老婢數人。從容語曰：「婢大須嫁。
使彼得偶。祝吾姨福壽無疆。」姨從之。
一月內。俱婚配焉。

- 館：舊時授徒教學的場所。
- 謁：進見、拜見。



寒食前。假館歸。訪一宦裔。見几上有新**傾銀**。**艷然正色**曰：「兄生長富貴家。正宜輕財樹德。奈何貪此小利。為刻薄事。且此銀兄意欲九成。而銀匠暗為**侵漁**。使者又從中取利。極好僅得八五。小戶將銀市物。極公平僅算八成。兄得益甚微。受損甚大。在人祇損利。在兄則損德。算來損於兄者更大。」宦裔感悟。誓不復用。

- **傾銀**：將散碎銀塊或雜銀熔鑄成標準銀錠的過程。
- **艷然**：因愠怒而臉色改變的樣子。
- **正色**：嚴肅的神色。
- **侵漁**：掠奪他人財物，謀人之利，如漁人捕魚一般。



端午館歸。途次見一宦僕。手持錦袍。
講息人命。百般把持。忽一語不合。急
趨出僻巷。碎裂錦袍。韓知其以是激怒
主人也。隨往謁其主。撫膺流涕。詳述
其事。宦素聞其剛直。遂責僕而遣之。

- 途次：旅途中住宿的地方。
- 錦袍：錦緞製的衣袍。一般為官員持有。
- 講息人命：通過調解協商（而非官方審判）解決人命案件的處理方式。
- 撫膺：撫摩或捶拍胸口。表示惋惜、哀歎、悲憤等。

善行四

七夕前。主人宴師。座有鄉紳。頗負清正。言某親冒勢爭產。某族興訟。各批一揭與被害人。到官俱受杖責。座客各皆讚美。韓微哂曰：「禁止冒勢。固聖德事。然親戚情誼。亦不可傷。何如溫言受稟。詳訊曲直。直在親族。則理論進稟者。使知屈服。曲在親族。則理論借勢者。急為講解。如是乃不造孽於疏遠。亦不結怨於親族。庶兩得其平。鄉紳斂容稱善。

- 鄉紳：鄉裡中有學問、有道德或作過官的人。甚受鄉裡中人的尊重。
- 各批一揭與被害人：指案件審理過程中，司法官員對涉案各方（通常為被告與證人）分別作出書面批語（批示），並將這些批語文書（「揭」）交付被害人的程式。
- 哂：微笑。
- 理論：指通過理性勸諭（而非強制手段）解決糾紛或傳達政令的方式。





生徒有中式者來謁。諭曰：「**賢契**已進一階。宜益修身積德。切勿驕矜肆志。以遺薄福之譏。切勿輕言納寵。以傷**糟糠**之情。切勿疎遠**故舊**。以致窮交之恨。切勿多收僕從。以起生事之非。切勿過為奢侈。以開妄取之戾。」士唯唯受教。

- **賢契**：對弟子或朋友子姪輩的敬稱。
- **糟糠**：比喻貧賤時共患難的妻子。
- **故舊**：故交舊友。



是夜。金氏夢神告曰：「上帝嘉爾夫五次良言。造福廣大。命天曹添註其壽矣。」韓歸。妻述以前後所夢。益為修德。常以勸戒為心。後發解。仕至司成。

- 發解：明清稱鄉試考上舉人為「發解」。
- 司成：職官名。掌理教育的事。

同為讀書人，我們可以從中學到什麼
樣的寶貴品質呢？

同理心
尊重

正直

見義勇為

處事公正
圓融
不為名利

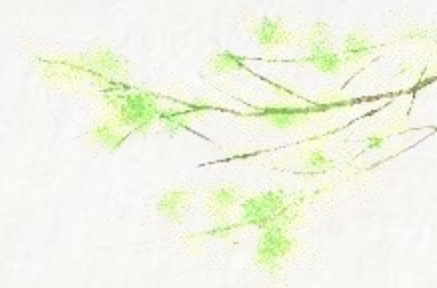
恭謹謙卑
重情重義

善有善報



希望同學們常懷善心，幫助他人，
美好的未來正在向我們招手。

參考文獻



古籍專書：

〔清〕陳鏡伊編：《命相真諦》（臺北：世界書局，2015年），頁26-28。

學位論文：

田亦南：清代銀兩的傾鎔與流通，長春：東北師範大學，2023年。

網路資料：

人名規範資料庫：<https://authority.dila.edu.tw/person/index.php?fromInner=A011559>

教育部《重編國語辭典修訂本》：<https://dict.revised.moe.edu.tw/index.jsp>

漢典：<https://www.zdic.net/>



感謝聆聽
敬請賜教